



Une entente conjointe d'amitié entre la Ville d'Edmundston et la Première nation Malécite du Madawaska



EN CE QUI CONCERNE:

- Le maire et le conseil municipal d'Edmundston, et la chef et le conseil de la Première nation Malécite du Madawaska ("les Communautés") reconnaissent et acceptent que nous partageons un territoire et des intérêts communs.
- Les Communautés veulent combler les lacunes sociales, spirituelles et économiques qui existent entre les deux et améliorer leur relation dans le respect et la reconnaissance mutuelle parce que c'est bénéfique pour les deux parties.

BUT de cette entente:

- L'entente d'amitié entre la Ville d'Edmundston et la Première nation Malécite du Madawaska fournit le cadre dans lequel les Communautés, incluant leurs gouvernement respectif, leurs résidants et leurs membres, collaboreront ensemble; et
- Des objectifs seront mis en place, avec des étapes et des critères de progrès, afin de faire de nos collectivités de meilleurs endroits pour tous les résidants et les visiteurs.
- Nous éprouvons le besoin mutuel de développer des protocoles et des activités qui engagent les dirigeants des Premières nations ou leurs représentants sur des questions d'initiatives de développement économique communautaire, et d'autres questions relatives au patrimoine, à la prestation de services adaptés à la culture et à la participation sociale inclusive. Ceci peut inclure une gamme de secteurs, dont:
 - Les loisirs
 - Le tourisme
 - Les affaires
 - Le bien-être

VISION pour guider ensemble notre travail :

Nous partagerons notre sagesse afin de bâtir un avenir meilleur pour nos enfants et les générations futures; deux communautés engagées à se faire confiance, à célébrer, à se respecter, et à respecter nos ancêtres, et l'environnement.

PRINCIPES ET VALEURS guider notre relation:

Nous, les Communautés:

- Reconnaissons notre passé et notre histoire mais ne sommes pas gouvernées par ceux-ci;
- Nous nous engageons à l'honnêteté, au partage mutuel et à bâtir et à maintenir une forte confiance et le respect mutuel, incluant les coutumes et les croyances de chacun;
- Partagerons les valeurs et la culture en esprit et en pratique;
- Permettrons l'amélioration du partage de la communication et de l'information en s'engageant à une interaction ouverte, franche, honnête et directe;
- Nous nous engageons ensemble à mettre en oeuvre des solutions pour assurer la protection du patrimoine et la gérance de l'environnement;
- Investirons dans la jeunesse, dans l'avenir de nos communautés, en offrant des possibilités culturelles, récréatives, éducatives et professionnelles accessibles;

- Respecterons les compétences, les autorités de gouvernance et les pratiques de gouvernance respectives; et
- Ces valeurs renforcent notre communauté, ainsi que notre bien-être collectif social, spirituel, économique et physique. Elles répondent également à nos intérêts communs conformément aux lignes directrices sur la responsabilité, la transparence, l'intégration, la réactivité et la gestion conjointe.

**PROCESSUS
pour soutenir notre
relation:**

Nous, les Communautés:

- Créons un conseil conjoint, pour travailler en concertation sur des enjeux d'intérêt aux deux communautés. Les conseils et leurs représentants désignés se réuniront régulièrement aux moments déterminés pour promouvoir un dialogue ouvert et constructif en vue de préciser les priorités communes.
- Développerons des processus efficaces et concrets en faveur de la coopération sur des questions communes, des préoccupations, des poursuites et des initiatives fondées sur des occasions courantes favorables à une communauté ouverte et des réunions en personne;
- Développerons des protocoles pour établir des voies de communication ouvertes et améliorées;
- Développerons un processus cadre, avec les aînés des deux communautés comme membres, pour régler les malentendus ou les désaccords entre les Communautés;
- S'assurerons que cette entente d'amitié sera considérée comme « document vivant » destiné à évoluer selon les progrès du travail des Communautés;
- S'accordons sur le fait que le conseil de l'une ou l'autre des Communautés peut initier un processus de changement à cette entente d'amitié à n'importe quel moment, étant entendu que des modifications doivent être faites d'un commun accord par les deux conseils respectifs;
- S'accordons sur le fait que l'une ou l'autre des Communautés peut se retirer de l'accord à n'importe quel moment

**ENGAGEMENT
de chacune des
communautés
signataires :**

Nous, les Communautés:

- Nous nous engageons à maintenir notre relation telle que décrite dans l'entente d'amitié;
- Nous nous engageons à bâtir et maintenir une forte confiance mutuelle et le respect de l'autre;

**LIMITATION
de cette entente:**

Rien dans cette entente d'amitié ne sera interprété:

- À porter atteinte à des droits autochtones, constitutionnels, juridiques ou issus des traités des Communautés;
- À porter atteinte ou à affecter toute compétence légale de décision discrétionnaire de l'une ou l'autre des Communautés.

SIGNATAIRES:

Pour la Ville d'Edmundston



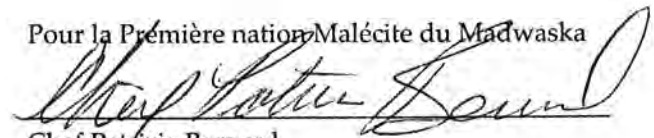
Maire Cyrille Simard

Date

October 25, 2014

Date

Pour la Première nation Malécite du Madwaska



Chef Patricia Bernard



A Joint Friendship Accord Between the City of Edmundston and Madawaska Maliseet First Nation



WITH RESPECT THAT:

- The Mayor and the Edmundston City Council, and the Chief and Council of the Madawaska Maliseet First Nation (“the Communities”) recognize and accept that we share a territory and common interests.
- The Communities wish to close the social, spiritual, and economic gaps that exist between the two and enhance their relationship based upon mutual respect and recognition because this is beneficial to both communities.

PURPOSE of this Agreement:

- The City of Edmundston and Madawaska Maliseet First Nation Friendship Accord provides the framework upon which The Communities, including their respective governments, residents and members, will collaborate with one another; and
- Targets will be set up, with steps and benchmarks for progress, to make our communities better places for all the residents and visitors.
- We feel the need to develop mutual protocols and activities that engage First Nations leaders or their representatives on issues of initiatives of community economic development, and other matters that respect the heritage, the provision of services tailored to the culture and inclusive social participation. This may include a range of sectors, including:
 - Recreation
 - Tourism
 - Business
 - Wellness

VISION to guide our work together:

**We will share our wisdom to build a better future
for our children and generations to follow;
two communities committed to trusting, celebrating, and respecting
one another, our ancestors, and our environment.**

PRINCIPLES AND VALUES to guide our relationship:

We, The Communities:

- Acknowledge our past and histories but are not governed by them;
- Commit to honesty, mutual sharing and to building and maintaining strong mutual trust and respect, including of each other’s customs and beliefs;
- Share values and culture in spirit and practice;
- Will enhance communication and information sharing by committing to open, frank, honest and straightforward interaction;
- Commit to the importance of implementing solutions to address heritage protection and environmental stewardship;
- Will invest in the youth, the future of our communities, by providing accessible cultural, recreational, educational and professional opportunities;

- Respect the skills, governance authorities and respective community governance practice of the other community; and
- These values strengthen our community; and our collective, spiritual, economic and physical wellness. They also serve our common interests in accordance with the guidelines on accountability, transparency, inclusiveness, responsiveness and joint management.

**PROCESS
to sustain our
relationship:**

We, The Communities:

- Will establish a joint council, in consultation on issues of joint interest of both communities. The councils and their designated representatives will meet regularly at times determined to promote an open and constructive dialogue in order to define common priorities.
- Will establish concrete and effective procedures for cooperation on common issues, concerns, prosecution and initiatives based on favorable current opportunities to an open community and meetings in person;
- Will establish protocols to establish open and improved lines of communication;
- Agree that the Joint Council will develop a framework process, with elders of both communities as members, to address any misunderstandings or disagreements between The Communities;
- Agree that this Friendship Accord will be regarded as a “living document” intended to evolve as The Communities’ relationship evolves;
- Agree that the Council of each of The Communities can initiate a change process to this Friendship Accord at any time, with the understanding that amendments must be mutually agreed by the Councils of each of The Communities; and
- Agree that each of The Communities may withdraw from this Friendship Accord at any time.

**COMMITMENT
of each signatory
community:**

We, The Communities:

- Commit to maintaining our relationship as outlined in this Friendship Accord;
- Commit to building and maintaining strong mutual trust and respect with one another.

**LIMITATION
of the agreement:**

Nothing in this Friendship Accord will be construed:

- To abrogate or derogate from any Aboriginal, constitutional, legal or Treaty rights of The Communities;
- To prejudice or affect any statutory power of decision or discretion of any of The Communities.

**SIGNING
AUTHORITIES**

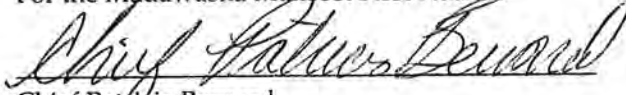
For the City of Edmundston



Mayor Cyrille Simard

Date

For the Madawaska Maliseet First Nation



Chief Patricia Bernard

Date



Lakutuwakon Wiciw Kci Uten Kapskusisok

naka Wolastoqiyik Matawaskiye

WICIW KCITOMITAHASUWAKON WELAM:

- Meyawet naka Kapskusisoweyok Nuci-Putuwasoltitit, naka Sakomosq naka Nuci-Putuwasoltitit 'ceyok Wolastoqiyik Matawaskiye ("Yuhtol Wikultiyeq") wewinomonya naka wolitahatomonya weci nisuwe ktahkomiq naka toqiw keq nituwitit.
- Toqiw Yuhtol Wikultiyeq koti kpatatunya eli psi mil cepoltitit tokec naka 't-aqamihtunya eli nonowoltitit eweketit kcitomitahasuwakon ci toqiw naka woli nonowultinya ipocol wolessu ciw toqiw yuhtol wikultiyeq.

KEQ ELI KOLUWOK YUT LAKUTUWAKON:

- Yut Kci Uten Kapskusisok naka Wolastoqiyik Matawaskiye Lakutuwakon kisuwehkasu weci Yuhtol Wikultitit, wiciw toqiw nihkanotpaticik, psi piluweyok nit wikolticik, oc mawluhkatowok; naka
- Keq keti olluhketitit oc 't-ihinya, wiciw weci kisi tpinomotit, weci nilun wikultiyeq psi keq wolipomiye ciw nit toleyok naka wikuwamkoticik.
- Ntolomolsultipon eli cuwi lihtuweq tpaskuwakonol naka wihakewakonol wiciw Kci-Skicinuwok kosona piluweya peci-pcitahkatit ciw keq keti olluhketitit ciw luhkewakonuwey uluwehkasik, naka psi keq piluwey kcitomitahasik Skicinuwi-kisitasik ciw psi wen. Kisi tehp witokimqotol:
 - Yalayowlatimok
 - Putossowok
 - Elluhkotimok
 - Sakolomolsuwakon

NOMIHEWEQ weci kisi mawluhkatipon:

Mawehkanen oc kcihtuwakon weci koluwok keti leyik ciw
nicanok naka mesq nemihqosoltitig:

nisonul yuhtol wikultiyeq 'pawatomotit 'sapitahasuwakon, ktonukot,
naka kcitomitahasuwakon ciw toqiw 'tolonapemnok, naka amoniw ktahkomiq.

WOLI-POMAWSUWAKONOL NAKA EHKIMQAKIL weci tpinameq keq eluhkotiyeq:

- Nilun, Yuhtol Wikultiyeq:
- Nonomonen pihcewey naka pihce eleyikpon kenu mate pompawolakonewin;
 - Sapitahamqosoltipon oc, toqiw miltutipon naka 't-olitonen naka 'petoqonomonen kinsonuwewik 'sapitahasuwakon naka kcitomitahasuwakon, wiciw toqiw olotahkewakon naka eli wolamsotomeq;
 - Mawehkanen ehkimqakil naka eleyimok;
 - Aqamiw esuhkiyewestutipon naka uci-miltutinen keq keti kcihtuweq naka mate keq 'katunewin;
 - Sapitahamqosoltipon weci kinitahatmeq naka monuwehkiyeq elawsoltiyeqpon naka psi keq skitkomiq;
 - 'T-ankeyuwonok wasisok, tan keti leyik yuhtol wikultiyeq, qeni mileq keq nituwitit weci wolawsoltitit;

- Kcitomitahatmonen keq 'tawetoweq, elitposultiyeq naka tan toqiw eli pomiptuweq wikultiyeq; naka
- Yuhtol ehkimqakil oc kmlkunen kinsonuwakon ciw wikultiyeq; naka psiw niweskuwanokan, ketahpetosuwakon, esansuwakon, mawokitasuwakon, asitewtomuwakon naka nislukhatimok.

TAN OC KTOLI
meclmi mawluhkotlpon:

Kilun, Yuhtol Wikultiyeq:

- Nisitunen putuwosuwakon, tan keq toqiw nituweyeq yut wikultiyeq. Kinuwi tec maqahapon naka mawe-skuhutomonen psi keq toqiw nituweyeq;
- Nisitunen naka mawe-skuhutomonen tan oc ktoli psi keq mawluhkotomonen weci toqiw kisapetmeq naka 'kinuwehtuwanen psi wen tama etoli maqahamok;
- Kolitahatamonen eli oc Putuwosuwakon litotit tan keq eli pomiyok, naka 't-owehkahonya kehckotonhatici weci nekomaw kisitahatamotit keq skat wolitahatasiq ciw Yuhtol Wikultiyeq;
- Kolitahatamonen eli oc yut Lakutuwakon nomihtasik tahalu "pemawsuwik wikhikon" ewehkasik tan qoniw Yuhtol Wikultiyeq mawluhkotiyeq;
- Kolitahatamonen eli oc toqiw Yuhtol Wikultiyeq kisi keq acetonen yut Lakutuwakonok tan tehpu tociw, qesq-ote toqiw wolitahatomeq; naka
- Kolitahatamonen eli toqiw Yuhtol Wikultiyeq oc kisi 'ci-nutehe yut Lakutuwakonok tan tehpu tociw.

TAN KEQ KISI
WOLITAHATMEQPON
toqiw:

Kilun, Yuhtol Wikultiyeq:

- Ahtoli 'petoqonomonen eli witapehtoltiyeq tahalu ewikhasik yut Lakutuwakonok;
- Ahtolitunen naka monuwehkanen eli 'sapitahamtoltiyeq naka kcitomitahamtoltiyeq.

TAN QONIW
oc yut lakutuwakon:

Mate yut keq Lakutuwakonok oc acehtasiw:

- Weci kahsuwikhasik kosona acehtasik kotok tahalu Skicinuwi, sakomawamsuwik weikhosik, tpsakuwakoney kosona Lakutuwakoneyol ciw Yuhtol Wikultiyeq;
- Piluwitahatasik kosona piluwetosik tan keq elitposweyik Yuhtol Wikultiyeq.

WISUWONHOMONOLTICK:

Ciw Kci Uten Kapskusisok



Meyawet Cyrille Simard

Kisq

Ciw Wolastoqiyik Matawaskiye



Sakomosq Patricia Bernard

Kisq